

大日本帝國特命全權大使 井 倉 松 (印)

(L. S.) K. Murai
His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
(L. S.) Pibula Songgram
Minister of Foreign Affairs

友好關係ノ存續及相互ノ
領土尊重ニ關スル日本國
「タイ」國間條約

昭和十五年(西曆一九四〇年)六月一日東京ニ於テ署名
昭和十五年(西曆一九四〇年)十二月二三日

「バンコック」ニ於テ批准書交換

昭和十五年(西曆一九四〇年)十二月二三日ヨリ實施

昭和十五年(西曆一九四〇年)十二月二七日(二月六日附官報)公布

大日本帝國天皇陛下及「タイ」國皇帝陛下ハ

日本國「タイ」國間ノ傳統の友好關係ヲ再確認シ且之
ヲ益強固ナラシムルノ眞摯ナル希望ニ均シク促サレ

TREATY BETWEEN JAPAN AND THAILAND
CONCERNING THE CONTINUANCE OF
FRIENDLY RELATIONS AND THE MUTUAL
RESPECT OF EACH OTHERS TERRITORIAL
INTEGRITY.

Signed at Tokyo, June 12, 1940.

Initials exchanged at Bangkok, December 23,
1940.

In force from December 23, 1940.

Proclaimed December 27, 1940.

His Majesty the Emperor of Japan and His
Majesty the King of Thailand,

being equally animated by the earnest desire of
reaffirming and further strengthening the tradi-

Ex-41

74 - P1

東亞ノ平和及安定ガ兩國ノ均シク願念スル所ナルコトヲ確信ス

條約ヲ締結スルコトニ決シ之方爲左ノ如ク各其ノ全權
委員ヲ任命ス

大日本帝國天皇陛下

外務大臣正二位勳一等 有田八郎

タイ 國皇帝陛下

「ピア、シー、セナ」

有各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之方良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ相互ニ他方ノ領土ヲ尊重スベク且兩國間ニ在

thousand miles of friendship between Japan and Thailand, and being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States,

have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan:

Iacharo Attia, Zynosum, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs; His Majesty the King of Thailand;

Phya Sri Sura, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Crown of Thailand, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan :

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties shall mutually re-

尊重及友好 關係ノ再確 認	友好的接觸 ノ保持	締約國ニ對 スル第三 國ノ援助 ノ不爲	批准及批 准交換	實施期日及 有効期間 ノ方法
<p>第二節 「タイ」國 友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル條約</p> <p>在スル永久ノ平和及無窮ノ友好關係ヲ茲ニ再確認ス</p>	<p>第二條</p> <p>締約國ハ生ズルコトアルベキ共通ノ利害問題ニ關シ情 報ヲ交換シ及協議スル爲ニ友好的接觸ヲ保ツベシ</p>	<p>第三條</p> <p>締約國ノ一方ガ一又ハ二以上ノ第三國ヨリ攻撃ヲ受ク ル場合ニハ他方ハ攻撃セラルル締約國ニ反シテ右第三 國ヲ援助セザルコトヲ約ス</p>	<p>第四條</p> <p>本條約ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク連ニ 「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ</p>	<p>第五條</p> <p>本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベク且同日ヨ リ五年間引續キ效力ヲ有スベシ</p> <p>締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ</p>
<p>respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.</p>				
<p>ARTICLE 2.</p> <p>The High Contracting Parties shall mutually maintain friendly contact in order to exchange in- formation, and to consult one another, on any question of common interest that may arise.</p>				
<p>ARTICLE 3.</p> <p>In the event of one of the High Contracting Parties suffering an attack from any third Power or Powers, the other Party undertakes not to give aid or assistance to the said Power or Powers a- gainst the Party attacked.</p>				
<p>ARTICLE 4.</p> <p>The present Treaty shall be ratified and the rat- ifications thereof shall be exchanged at Bangkok, as soon as possible.</p>				
<p>ARTICLE 5.</p> <p>The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date. In case neither of the High Contracting Parties</p>				

右五年ノ期間満了ノ六月前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ右通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ満了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十五年六月十二日即チ佛曆二千四百八十三年三月十二日、西曆千九百四十年六月十二日東京ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

有田 八郎(印)
トシ、セナ(印)

shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years for the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either Party shall have given such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Tokyo, this twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Showa, corresponding to the twentieth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) HAYASHI ACHIA
(L. S.) POYA SHI SONA